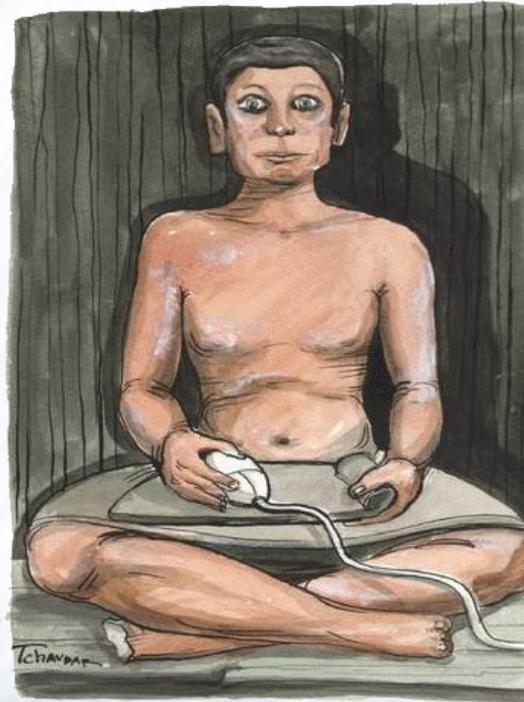


Risorse digitali e Antichistica: il caso della Papirologia

Nicola Reggiani
Dipartimento di Storia
nicola.reggiani@nemo.unipr.it
<http://www.papirologia.unipr.it>



09 Novembre 2011

Le tavolette della mente

l'informatica umanistica e la memorizzazione delle informazioni



- L'informatica umanistica e le Scienze dell'Antichità: documentazione primaria (fonti) e secondaria (bibliografia)
- La ricerca e la localizzazione delle informazioni bibliografiche
- Il trattamento delle fonti: le banche dati e il problema della codifica dei testi
- Le risorse digitali applicate alla ricerca antichistica

La ricerca delle informazioni: **Strumenti bibliografici**



→ **Dalle pagine di carta alle pagine HTML:**

(a) banche dati bibliografiche : *L'Année Philologique*

**(b) le risorse elettroniche: questioni di update
(*Rassegna* di A. Cristofori; *Checklist of Editions*)**

→ **Il caso della *Bibliographie Papyrologique***

- (1) WINTER J.G. and H.C. YOUTIE, Cotton in Graeco-Roman Egypt.
- (2) American Journal of Philology 65 (1944) pp. 249-258.
- (3) Texte, commentaire et traduction de deux lettres privées du II^e s. ap. J.C. (P. Mich. Inv. 3630 et 1648) qui mentionnent expressément l'usage du coton en Égypte.

- | | |
|--------|--|
| (1) | 141.4 364 Epistulae 757 |
| (2) | 141.4 P. Mich. Inv. 1648; 3630 |
| (3) | Winter John G. and Herbert C. Youtie, Cotton in Graeco-Roman Egypt. |
| (4) | AJA 65 (1944) pp. 249-258. |
| (5) | Deux lettres privées du II ^e s. p.C. qui mentionnent expressément l'usage du coton en Égypte. |
| (6) | S.B. VI, 9025-9026 |
| (7) | C.R. par Marcel Hombert, ChrEg 23 (1948) Nos 45-46, pp. 204-206. |
| (8-10) | 44/0155 Winter Youtie 1944 |
| (11) | |



Gli strumenti bibliografici:

Localizzazione del materiale

- **Publicazioni elettroniche: riviste (*Electronic Antiquity, ZPE, BASP, BIFAO, Papyrologica Lupiensia*) e monografie (*Il ritorno di Cornelio Gallo*)**
- **Biblioteche digitali: *Perseus Digital Library, Bibliotheca Augustana, Internet Archive, JSTOR, Periodicals Archive (PAO), Archive.org***
- **Cataloghi elettronici: OPAC di biblioteche, nazionali e MetaOPAC**

Le fonti letterarie

- Il concetto di “fonti” e le loro banche dati
- Fonti letterarie in lingua latina: la banca dati della *Bibliotheca Teubneriana Latina (BTL)*
- Fonti letterarie in lingua greca: la banca dati del *Thesaurus Linguae Graecae (TLG)*
- Il problema della codifica e delle edizioni

FROM PYPYRUS TO DIGITAL



UCI'S THESAURUS OF ANCIENT GREEK TEXTS

Banche dati off-line (TLG-PHI5-PHI7)

SVANTAGGI

- supporto materiale (CD) a pagamento
- non aggiornati in tempo reale
- solo testuali
- necessitano di software specifici, spesso proprietari (Musaios, Lector, Workplace, Pandora)

VANTAGGI

- qualche software open-source (Diogenes,)
- quando la Rete non funziona.....



Le banche dati papirologiche

→ **La Papirologia come disciplina documentaria: il rapporto fra testo, oggetto e contesto e lo sviluppo delle banche dati**

“L’impulso ad approfondire e considerare in modo nuovo le fonti e il loro contesto è maggiormente avvertito nelle discipline documentarie. Qui l’attività di edizione, commento, costruzione di *corpora*, analisi comparata di tipologie documentarie, ovvero l’interazione diretta con gli originali, ha sviluppato una maggiore sensibilità per l’individualità degli oggetti stessi e per il contesto antico che li produsse e li fruì e non solo per il testo che ci trasmettono”. (C. Salvaterra)

→ **“qualche abuso del computer”?**

“è difficile spiegare quali risposte può dare il computer a classicisti che non hanno domande da porgli” (C. Neri)

→ **I rischi della digitalizzazione?**

I papiri del Terzo Millennio e il paradosso della tecnologia



“...oggi abbiamo ancora la possibilità di leggere i papiri di cinquemila anni fa, mentre non siamo più in grado di fare altrettanto con una lettera scritta dieci anni fa su un floppy disk [...] perché se è vero che la digitalizzazione delle informazioni permette, da molti punti di vista, di prevenirne il deterioramento, non è altrettanto vero che i supporti digitali siano indistruttibili e indeteriorabili. [...] ogni anno l'umanità archivia in formato digitale diverse decine di miliardi di Gigabyte di dati [...]. Ma la maggior parte di queste informazioni è destinata ad andar persa dopo pochi anni...” (M. Galanti, *Papiri, CD e ologrammi*, webdieci.com)

I papiri del Terzo Millennio e il paradosso della tecnologia



“...oggi abbiamo ancora la possibilità di leggere i papiri di cinquemila anni fa, mentre non siamo più in grado di fare altrettanto con una lettera scritta dieci anni fa su un floppy disk [...] perché se è vero che la digitalizzazione delle informazioni permette, da molti punti di vista, di prevenirne il deterioramento, non è altrettanto vero che i supporti digitali siano indistruttibili e indeteriorabili. [...] ogni anno l'umanità archivia in formato digitale diverse decine di miliardi di Gigabyte di dati [...]. Ma la maggior parte di queste informazioni è destinata ad andar persa dopo pochi anni...” (M. Galanti, *Papiri, CD e ologrammi*, webdieci.com)



Le banche dati papirologiche

DATI PAPIROLOGICI

Contenuto testuale
→ **Tipologia testuale**

Caratteristiche materiali
(forma, dimensioni, materiale e tracce di fabbricazione, segni d'uso e di modifiche diacroniche, paleografia...)

DATI CONTESTUALI

- contesto di ritrovamento
- provenienza originaria
- ambito cronologico-culturale
- contenuto linguistico
- onomastica; toponomastica

Banche dati online

Tipologia testuale:

PAPIRI DOCUMENTARI

*Dati
contestuali*

*Caratteristiche
materiali*

*Contenuto
testuale*

*PAPIRI
DEMOTICI*

PAPIRI LETTERARI

Advanced Papyrological
Information System (**APIS**)
Heidelberger
Gesamtverzeichnis (**HGV**)

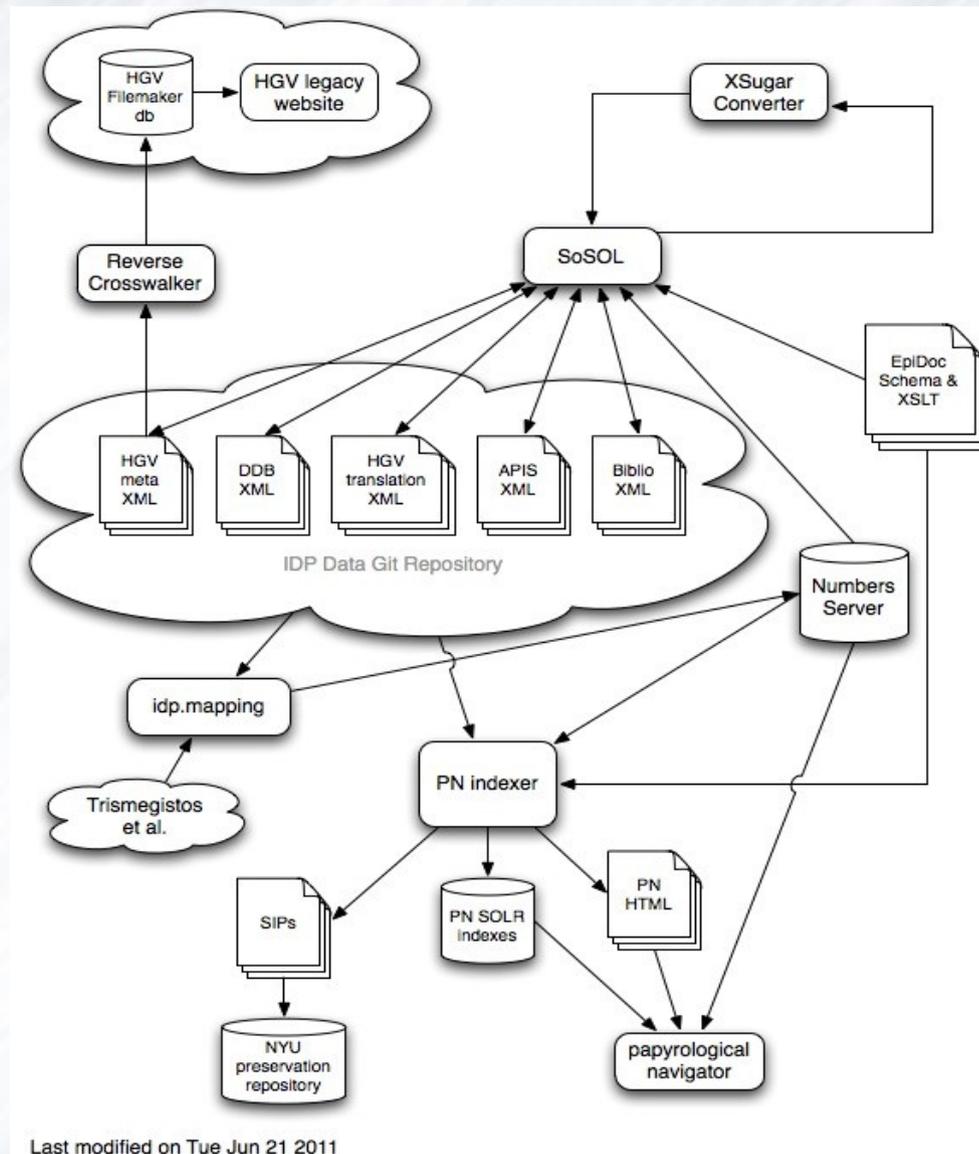
Duke Databank of
Documebtary Papyri
(**DDBDP**)

DAHT

Leuven Database of
Ancient Books (**LDAB**)
Catalogue Mertens-
Pack 3 (**MP³**)

Papyrological Navigator (**PN**): verso la banca dati integrata (con testi letterari e demotici)

+ banche dati di collezioni e di temi specifici (nomi, luoghi, etc.)

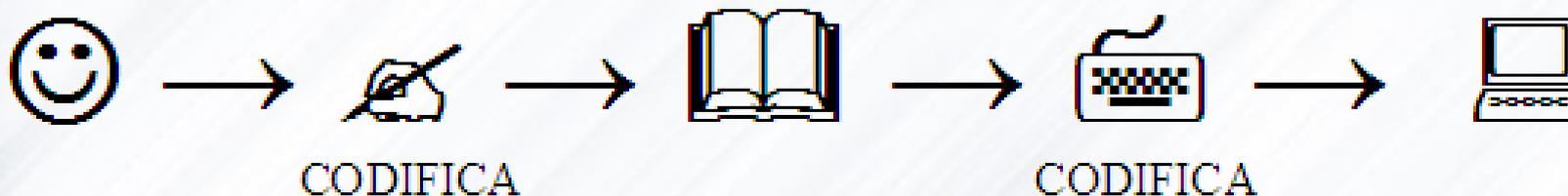


Integrating Digital Papyrology

la nuova frontiera delle banche dati...



- Il modello collaborativo: da Suda On Line a SoSOL
- Il problema dello standard: TEI e la struttura XML del documento
- Il problema del linguaggio di marcatura: LEIDEN+
- La possibilità di intervenire su metadati, traduzione e commento: dall'edizione cartacea all'edizione digitale in progress / in flux, dal "mostro di Irvine" alla filologia digitale



Il modello collaborativo (wiki)

→ **WIKI (1994)**: “una pagina (o una collezione di documenti ipertestuali) che viene aggiornata dai suoi utilizzatori e i cui contenuti sono sviluppati da tutti coloro che vi hanno accesso. La modifica dei contenuti è aperta [...]”

CARATTERISTICHE: LINGUAGGIO DI MARCATURA (MARKUP)
SEMPLICE e BROWSER

→ WIKIPEDIA (2001) (sw: MediaWiki)

→ Il progetto **SUDA ON LINE (1998)**: “The goal of the project is to assemble an xml-encoded database, searchable and browsable on the web, with continuously improved annotations, bibliographies and hypertextual links [...] in addition to the core translation of entries in the Suda. Individual work becomes available on the web as soon as possible, with the minimum necessary initial proofreading and editorial oversight”.

TACHYPAEDIA BYZANTINA: a collaborative translation of a Byzantine Greek encyclopedia

→ il progetto **IDP (INTEGRATING DIGITAL Papyrology) (2007)**: “a standards-based, open technical architecture that will establish [...] a tightly integrated cluster, on the basis of whose rigorous, transparent, and collaboratively designed standards the rapidly growing and maturing host of other papyrological resources will be able to interoperate and co-evolve”.

SoSOL

→ “Son of Suda On Line” “is the sw platform that the PAPHROLOGICAL EDITOR deploys. Its name pays tribute to the SUDA ON LINE (Ross Scaife) project, a **pathbreaking experiment in large-scale, peer-reviewed, multi-author control of a core Classical text resource**”

→ **STANDARD TEI EPIDOC**

→ TEI (TEXT ENCODING INITIATIVE, 1994): uno standard per la rappresentazione dei testi in formato digitale

→ XML (EXTENSIBLE MARKUP LANGUAGE)

→ EPIDOC (Tom Elliott, 1998-): uno standard per la codifica digitale dei testi antichi

→ **LEIDEN +**: linguaggio di marcatura “semplificato” per papirologi

→ dall’edizione cartacea all’**EDIZIONE DIGITALE** (in progress)

→ utilizzo esclusivo della codifica **UNICODE** per i caratteri

→ standard **URI (UNIFORM RESOURCE LOCATOR)** = identificatore unico

Your Publications

Your editing publications

- hcayless [O.Heid. 442](#) (editing) { }, [O.Heid., 442](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [O.Heid. 124](#) (editing) { }, [O.Heid., 124](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [BGU 1 100](#) (editing) { }, [BGU 1, 100](#) (editing) { }, [BGU 1, 100](#) (editing) { }. (editing)
- hcayless [BGU 1 2](#) (editing) { }, [Chrest.Mitt. 113](#) (editing) { }, [BGU 1, 2](#) (editing) { }. (editing)

Your committed publications

- hcayless [SoSOL 2010 6](#) (committed) { }, [SoSOL 2010 6](#) (committed) { }. (committed)

Emend existing publication:

Create publication from PN ID:

or create a new publication:

News Feed

- Joshua D. Sosin committed Veronica/O.Claud. 4, 730 (3 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" angela.cinalli/O.Claud. 4, 641 (9 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Giulia Tozzi/O.Claud. 4, 642 (12 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" arrafra84/O.Claud. 4, 643 (15 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" nellasudano/O.Claud. 4, 644 (16 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" valentina.pistarino/O.Claud. 4, 646 (17 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" gianlucasa/O.Claud. 4, 638 (21 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Pietro Liuzzo/O.Claud. 4, 636 (24 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" vgarulli/O.Claud. 4, 634 (32 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" epidoc.035/O.Claud. 4, 635 (35 minutes ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" alice.bencivenni3/O.Claud. 4, 640 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucia.criscuolo8/O.Claud. 4, 639 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Emilio Rosamilia/O.Claud. 4, 647 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Veronica/O.Claud. 4, 632 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" elenaepi/O.Claud. 4, 633 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 649 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" giunchetta/O.Claud. 4, 648 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" vgarulli/O.Claud. 4, 652 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 668 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" lucabortolussi1/O.Claud. 4, 670 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" gianlucasa/O.Claud. 4, 656 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" elenaepi/O.Claud. 4, 651 (about 1 hour ago)
- DDbDP Editorial Board marked as "approve" Emilio Rosamilia/O.Claud. 4, 665 (about 1 hour ago)
- Valeria Valchera started editing O.Claud. 4, 754 (about 5 hours ago)
- Francisca Feraudi-Gruenais started editing O.Claud. 4, 764 (about 5 hours ago)

Overview Text **Metadata**

Edit History Comment

Leiden+ XML Preview

Editing BGU 1 2 from publication **BGU 1 2**

Identifier papyri.info/ddbdp/bgu;1;2 ([View in PN](#))

Markup Symbols Leiden+ Help UnderDot Try It

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

Leiden+ 

<S=.grc<=

1. <:Ἀπολλοφάνη|ορθ|απολλοφανι:> [τῷ καὶ Σαραπάμμωνι (στρ(ατηγῷ)) (Ἀρσι(νοῦ̅του)) (Ἡρ(ακλει̅δου))
2. μ[ε]ρίδος
3. παρὰ Ἐριεῦτος Τατᾶτος ἀπὸ [κ]ώμης Σοκνο
- 4.- παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ[έ]σαι με τὰ προ
- 5.- σήκοντα ἔργα μέχρι κατασπορᾶς σιτικῶν
6. ἐδαφῶν ὄντων περὶ τῆ[ν] αὐτὴν κώμην
7. ἐν τόπῳ (|Τωα|) λεγομένῳ τῷ ἐνεστῶτι
8. ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλή καὶ [Ὶ]ρος (Ταθῆ(μιος?)) καὶ
9. Πανεφρέμμις ἐπικαλούμενος Μῶρος
10. καὶ Πατρώνιος οἱ <#δ=4#> καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
11. ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς
12. ἐσπαρμένοις ὑπ' ἐμοῦ ἐδάφεσι ὡς πρόκειται
13. ἄνωθεν <:ὑπέσχισαν|ορθ|υπεσχεισαν:> ὡς ἐκ τούτου οὐκ ὀ
- 14.- λίγη μοι ζημία ἐπηκολούθησεν. ὅθεν
15. κατὰ τὸ ἀναγκαῖον ἐπιδίδωμι αὐτὸ τοῦτο φα
- 16.- νερὸν πο[ιο]ῦν εἰς τὸ ἐν καταχωρισμῷ γενέσθαι τό

Papyrological Editor

hcayless

[home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)
[Boards](#) | [Edit Text Leiden+](#) | [Help](#) | [Edit Translation Leiden+](#) | [Help](#) | [Email Users](#) | [developer](#)

Overview

Text

Metadata

[Edit](#)[History](#)[Comment](#)[Leiden+](#)

XML

[Preview](#)

Editing BGU 1 2 from publication [BGU 1 2](#)

Identifier [papyri.info/ddbdp/bgu;1;2](#) ([View in PN](#))

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

XML

```

<placeName>Arsinoite</placeName>
<ref n="chr.mitt;;113" type="reprint-from">Chr.Mitt. 113</ref>
</head>
<div xml:lang="grc" type="edition" xml:space="preserve"><ab>
<lb n="1"/><choice><corr>Ἀπολλοφάνη</corr><sic>απολλοφανι</sic></choice> <supplied reason="lost">τ</suppli
<lb n="2"/>μ<supplied reason="lost">ε</supplied>ρίδος
<lb n="3"/>παρὰ Ἐριεύτος Τατάτος ἀπὸ <supplied reason="lost">κ</supplied>ώμης Σοκνο
<lb n="4" type="inWord"/>παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ<supplied reason="lost">έσ</supplied>αι με τὰ προ
<lb n="5" type="inWord"/>σήκοντα ἔργα μέχρι κατασπορᾶς σιτικῶν
<lb n="6"/>ἔδαφῶν ὄντων περὶ τῆ<supplied reason="lost">ν</supplied> αὐτὴν κώμην
<lb n="7"/>ἐν τόπῳ <abbr>Τωα</abbr> λεγομένῳ τῷ ἔνεστῶτι
<lb n="8"/>ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλῆ καὶ <supplied reason="lost">ῤ</supplied>ρος <expan>Ταθῆ<ex cert="low">μιος</ex>
<lb n="9"/>Πανεφρέμμις ἐπικαλούμενος Μῶρος
<lb n="10"/>καὶ Πατρώνιος οἱ <num value="4">δ</num> καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
<lb n="11"/>ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς
<lb n="12"/>ἔσπαρμένοις ὑπ' ἐμοῦ ἐδάφεσι ὡς πρόκειται
<lb n="13"/>ἄνωθεν <choice><corr>ὑπέρισσαν</corr><sic>ὑπερσισσαν</sic></choice> ὡς ἐκ τούτου οὐκ ὀ

```

This page is in Greek

Would you like to translate it?

Translate

Nope

Options

ὀκτακοσίων . μετατεθέν -
 10 τος μου εἰς ἄλην^{choice01} Βουκοντί -
 ὡν καὶ ὡς ἔλο[γ]οποιού -
 μην πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ -
 των μετὰ <τὴν>^{app02} ἀμφοτέρων
 ἀπόλυσιν, λόγον μου
 15 οὐ πεποιήται. διὸ ἀξιῶ
 ἔχοντός μ[ου] μεσίτην^{choice02}
 Συρίωνα ἡ^{hi01}σ[ι]δῶρου ἀπὸ
 κ[. . .] ο[. . .]ωμολο
 γ[- ca.13 -]
 -ca.?-

Apparatus

app01 1. BGU 1 p.353: χ(ιλιά)ρ(χη) Original ed.

choice01 10. ἀλα pap.

app02 13. BL 1.7: Om. Original ed.

choice02 16. μεσειτην pap.

hi01 17. ἴσ pap.

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

Leiden trans 

<T=.de<=

(1)An Severus lustus, den
 <:<centurio~la=hekatontarches>|BGU:BL I, S. 17.:>,
 ((2))von Aurelius Abûs, dem Veteranen. (3)Als ich Militärdienst
 leistete, Herr, in Pêlûsion, gab ich einem gewissen Petesûchos, meinem Kameraden und Freund,
 Gegenstände im Wert von achthundert Drachmen zur Aufbewahrung. (9)Ich wurde in die
 <:<ala=aleboukontion>|:|:>
 <Vocontiorum=aleboukontion> versetzt, und als ich mit ihm wegen
 dieser Dinge eine Abrechnung machen wollte nach unser beider Entlassung, machte er mir keine
 Abrechnung. (15)Hiermit ersuche ich, wobei ich als Zeugen Syriôn, Sohn des
 Is[i]dôros, <:aus K[aran]is|:|:> habe <:, der (mir) zustimmte, darum,
 [daß sie Dir vorgeführt werden - - -]|:|:>

=>=T><T=.en<=

(1)To Severus lustus,
 <:<centurio~la=hekatontarches>|BGU:BL I 17.:>,
 ((2))from Aurelius Abous, veteran. (3)When I was serving in the army,
 lord, in Pelusium, I deposited with Petesouchos, a certain fellow soldier and friend of mine
 objects at a value of eight hundred drachmas. (9)After I had been transferred to
 the <ala Vocontiorum=aleboukontion> and as I was settling accounts
 with him concerning these things after our discharge, he took no account of me.
 (15)Therefore I request, since I have a <:witness|:|:>, Syrión, son
 of Is[i]doros
 <:from K[arani]s, who agrees (with me), [that they be brought before you]|:|:>

=>=T>

MENTIONED DATES

Reference ?	From / When ?	To ?	Comment ?	Certainty	Date id
					X

GENERAL

Title **Material**

Keywords / Inhalt x x x

Notes / Bemerkungen

Print

PUBLICATION

Title ? **TM no.** ?

Volume ? **Fascicle** ?

Number ? **Parts** ?

Side / Seite ? **Line / Zeile** ? **Pages / Seiten** ?

COLLECTION

Place name ? **Collection** ? **Inv. no.** ?

Temporary lieu ? **Temporary no.** ?

PROVENANCE

Ancient findspot **Modern findspot**

Nome **Ancient region**

REFERENCES

Illustrations / Abbildungen x

Other publications

BL **Volume** **Pages**

Papyrological Editor

hcayless [home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)
[Boards](#) | [Edit Text Leiden+](#) | [Help](#) | [Edit Translation Leiden+](#) | [Email Users](#) | [developer](#)

[Overview](#) | [Text](#) | [Metadata](#)

O.Heid. 442 (editing)

Publication may not be submitted at this time.
No changes have been made.

Text - Identifier papyri.info/ddbdp/o.heid;;442 ([View in PN](#))

 [O.Heid. 442](#) [Leiden+](#) [XML](#) [Preview](#)

Meta - Identifier papyri.info/hgv/80640 ([View in PN](#))

 [O.Heid., 442](#) [Meta](#) [XML](#)

[See All Comments](#)

XML Comments

IDP Thu Sep 30, 2010 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Crosswalked to EpiDoc XML	
Joshua D. Sosin Wed Jun 16, 2010 12:37:52	From O.Heid. 442 Text XML
Text entered from transcoded copy of O.Heid. 442	
SoSOL Tue Jun 15, 2010 12:45:57	From O.Heid. 442 Text XML
Automated creation from template	
HGV Mon Jun 22, 2009 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Record last modified	
HGV Thu Jun 26, 2003 00:00:00	From O.Heid., 442 Meta XML
Record created	

[Create new Translation](#)

[Delete](#)

[developer immediate delete](#)

Papyri.info

Home
Browse DDbDP
Browse HGV
Browse APIS
TM Number
Search

bgu.1.2 BGU 1 2 = Trismegistos 8961 = chr.mitt.113
23. Jan. 209 - Soknopaiu Nesos, Arsinoites, Egypt

metadata HGV metadata text transcription

HGV Metadata for BGU 1 2 [\[source\]](#) [\[xml\]](#)

Title	keiner
Publications	BGU 1 2 M.Chr. 113
Post-Concordance BL Entries	XII, S. 9
Provenance	Soknopaiu Nesos, Arsinoites, Egypt
Material	Papyrus
Date	23. Jan. 209
Subjects	Eingabe; Herieus an den Strategen Apollophanes alias Sarapammon; ein schon eingesätes Feld wurde umgegraben
License	 © Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 License .

DDbDP transcription: **bgu.1.2** [\[xml\]](#)

AD 209 Arsinoite

[Reprinted from: [Chr.Mitt. 113](#)] Chr.Mitt. 113

Ἀπολλοφάνη(*) [τ]ῶ καὶ Σαραπάμμωνι στρ(ατηγῶ) Ἄρσι(νοΐτου) Ἡρ(ακλείδου)
μ[ε]ρίδος

παρὰ Ἐριεῦτος Τατάτος ἀπὸ [κ]ώμης Σοκνο-
παίου Νήσου. μετὰ τὸ ἐπιτελ[έσ]αι με τὰ προ-

5 σήκοντα ἔργα μέχρι κατασπορᾶς σιτικῶν
ἑδαφῶν ὄντων περὶ τῆ[ν] αὐτὴν κώμην
ἐν τόπῳ Τωα() λεγομένῳ τῶ ἐνεστῶτι
ἔτει Ἀμοῦνις Κιαλῆ καὶ [ᾠ]ρος Ταθή(μιος(?)) καὶ
Πανεφρέμμις ἐπικαλούμενος Μῶρος

10 καὶ Πατρώνιος οἱ δ καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
ἀπὸ τῆς αὐτῆς κώμης ἐπελθόντες τοῖς

Ultime frontiere della Papirologia digitale....



→ L'integrazione fra testo, edizione e immagine: il caso del Codex Sinaiticus

→ Verso l'identificazione automatica della scrittura antica? Dalla "lacunology/literalogy" di K. Kleve (anni '80) ad "AncientLives" ("un progetto di wiki-traduzione" secondo *WikiCulture*)

→ L'integrazione con banche dati lessicali: il progetto CPGM Online



choose a passage:

choose a page:

Quire: Folio: 

display options:

 Image Translation Transcription Physical Description

English

Deutsch

Ελληνικά

Русско

Genesis, 21:26 - 22:17 library: SC folio: scribe: D

Image

Standard Light

Raking Light

i



Transcription

view by verse

view by page

i

21:26 [αβιμελεχ] [ουκ] εγνω
[νις] [εποιης]εν το
[πραγμα] [τη]ουτο ·
[ουδε] [συ] [μοι] [α]πηγγει
[λας] [ουδ]ε εγω
27 [ηκουσα] [αλλ] η ση
[μερον] [και] [ε]λαβ[ε]
[αβρααμ] [προ]βατα
[και] [μοσχους] και
[εδωκεν] [τω] [αβ]ιμε
28 [λεχ] [και] [διεθ]εντο
[αμφοτε]ροι διαθη
[κην] [και] εστησε
[αβραα]μ επτα αμν[α]
[δας] [των] [προ]β[ατω]ν μο

33 τω φρεα[τη] [του]
κου και ε[πεκα]λ
σατο εκει [τη]ο σ
μα [του] κυ · θε
34 νιος παρωκησε
δε αβρα[α]μ εν
[των] φυλ[ις]πε
[η]μερας πολλ
22:1 και εγενετο μετα
τα ρηματα [του]
επειρασεν ο [θε]
τον [αβ]
πεν προ
αβρααμ
ο δε ειπεν
2 [κ]αι ειπεν

*: επειρασεν
ca: επειραζειν

Translation

Русский

Ελληνικά

Deutsch

English

i

No english translation available.

Ultime frontiere della Papirologia digitale....



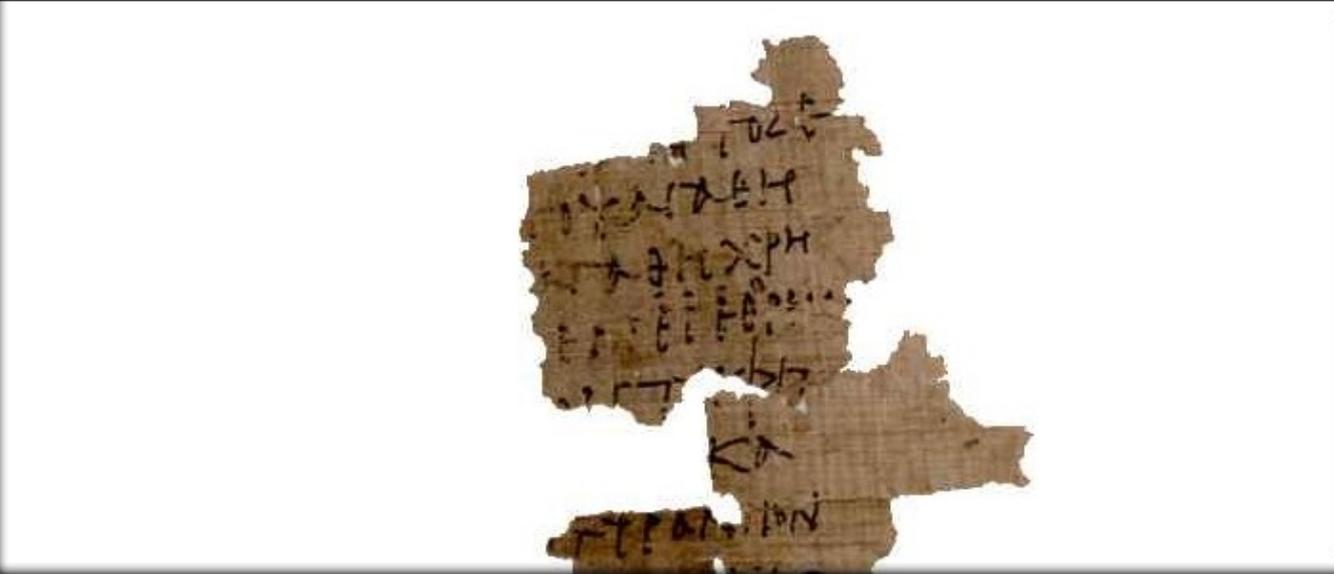
→ L'integrazione fra testo, edizione e immagine: il caso del Codex Sinaiticus

→ Verso l'identificazione automatica della scrittura antica? Dalla "lacunology/literalogy" di K. Kleve (anni '80) ad "AncientLives" ("un progetto di wiki-traduzione" secondo *WikiCulture*)

→ L'integrazione con banche dati lessicali: il progetto CPGM Online

ANCIENT LIVES

TRANSCRIBE MEASURE




Σ Εε Ρρ Ττ Υυ Θθ Ιι Οο Ππ
 Αα Cc Δδ Φφ Γγ Ηη Ξξ Κκ Λλ
 Ζζ Χχ Ψψ Ωω Ββ Νν Μμ

ETA

/ * ^ ñ ± ρ /

L > * ⇄

ACCENTS SYMBOLS

FAVOURITE ISSUE

- Zoom
- Rotate
- Toggle
- Auto
- Delete

- Colour
- Map
- Match
- Talk
- Next

ANCIENT LIVES

TRANSCRIBE MEASURE

Save Now



Zoom



Rotate



Toggle



Auto



Delete



Colour



Map



Match



Talk



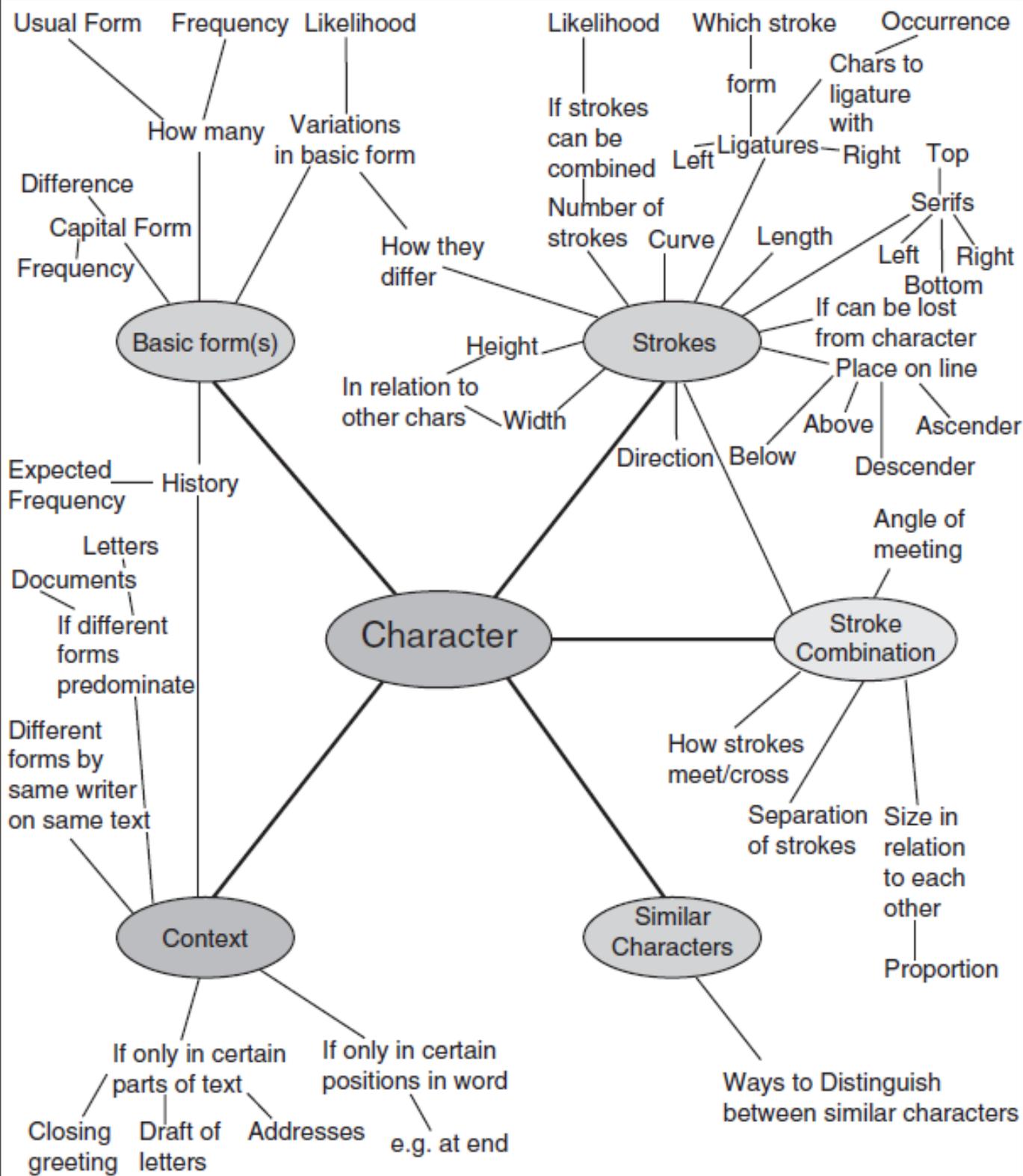
Next

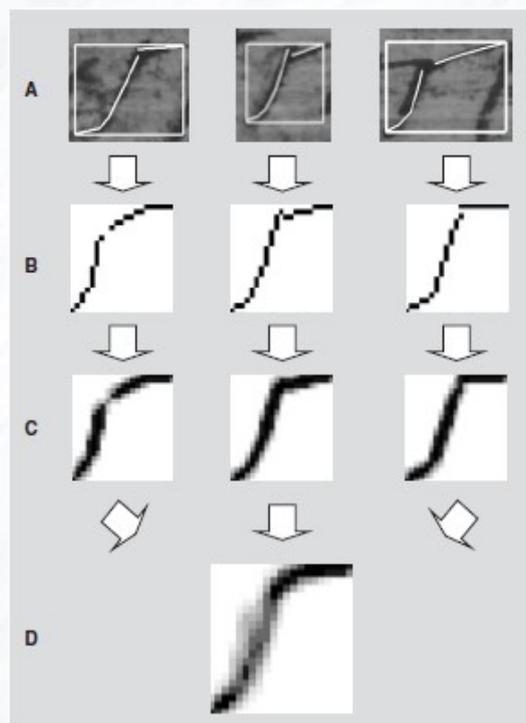
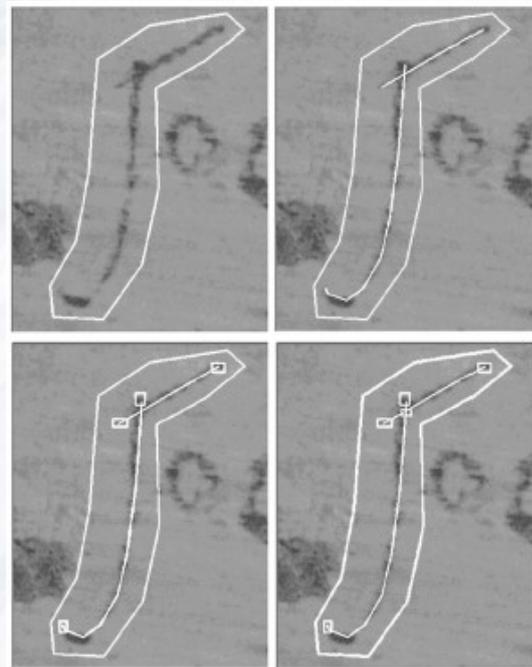
	Σ	Εε	Ρρ	Ττ	Υυ	Θθ	Ιι	Οο	Ππ
Αα	ϸϸ	Δδ	Φφ	Γγ	Ηη	Ξξ	Κκ	Λλ	
Ζζ	Χχ	Ψψ	Ωω	Ββ	Νν	Μμ			i

7	1								IOTA
/	*	∩	∩	±	∩	∩	∩	/	
L	>	*	∩					ACCENTS	SYMBOLS

FAVOURITE

ISSUE





Ink forms:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Stylus forms:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

SISTEMA DI FILOLOGIA COMPUTAZIONALE PER TESTI DEMOTICI

